

Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация (магистр)

Направление	Лингвистика
Формы обучения	Очная
Код профиля	45.04.02_02
Присваиваемая квалификация	Лингвист (магистр)

Описание

Цель подготовки магистров по данной программе - осуществление профессиональной деятельности в сферах лингвистического образования и межкультурной коммуникации. Объектом профессиональной деятельности магистра является общее и прикладное языкознание, частное языкознание, теория межкультурной коммуникации, иностранные языки и культуры.

Магистр лингвистики целенаправленно готовится к деятельности, требующей углубленной фундаментальной и профессиональной подготовки, в том числе к научно-исследовательской работе. Основное направление подготовки по двум иностранным языкам – двусторонний перевод технического текста.

Наиболее вероятное трудоустройство магистров лингвистики, переводчиков двух иностранных языков – это информационные отделы и переводческие бюро научно-исследовательских институтов, фирмы, работающие в сфере межкультурной коммуникации, например, в туристическом или гостиничном бизнесе.

Уникальность данной программы в том, что она ориентирована на специализацию по техническому переводу, что реализуется в программах дисциплин и практике.

Условия обучения

Срок обучения:

- 2 года (очная форма)

Форма обучения:

- очная

Основные дисциплины

Первый семестр

История и методология науки

Общее языкознание и история лингвистических учений

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Практический курс перевода первого иностранного языка

Второй семестр

Педагогика и психология высшей школы

Общее языкознание и история лингвистических учений

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Практический курс перевода первого иностранного языка

Третий семестр

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Методы лингвистического анализа

Практический курс перевода первого иностранного языка

Речевая деятельность общества

Четвертый семестр

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Практический курс перевода первого иностранного языка

Практический курс перевода второго иностранного языка

Дисциплины по выбору

Первый семестр

Сравнительная культурология

Культурная антропология

Лингвистика текста

Устный перевод

Введение в лингвистическую экспертизу

Теория перевода

Основы кросс-культурной психологии

Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

Практикум по культуре речевого общения (французский язык)

Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)

Второй семестр

Сравнительная культурология

Культурная антропология

Лингвистика текста

Устный перевод

Введение в лингвистическую экспертизу

Семиотика

Психолингвистика

Теория перевода

Основы кросс-культурной психологии

Третий семестр

Введение в технические специальности

Перевод текстов по международной проблематике

Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

Практикум по культуре речевого общения (французский)

Четвертый семестр

Введение в технические специальности

Перевод текстов по международной проблематике

Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

Практикум по культуре речевого общения (французский язык)

Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)

Перевод деловой документации

Реферативный перевод технического текста

Язык как инструмент социальной власти

Редактирование письменного перевода

Стилистические аспекты перевода общественно-политических и

специальных текстов Психологический тренинг будущего переводчика

Аннотации дисциплин

История и методология науки. Наука как социокультурное явление. Специфика научного познания. Рациональность и интерсубъективность. Институализация науки. Структура научного сообщества. Развитие социальных функций науки в истории общества. История науки как смена типов научной рациональности. Стил мышления и зачатки рациональности Античности и Средневековья. Становление классической науки Нового времени. Трактовка научной рациональности и стил мышления классической науки. Редукционизм, элементаризм, лапласовский детерминизм. Неклассический и постнеклассический типы научной рациональности XX–XXI вв. Общие закономерности и механизмы развития науки. Взаимосвязь уровней научного познания. Цели и характер исследования на эмпирическом и теоретическом уровнях.

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии.

Дисциплина знакомит с математическими методами, применяемыми для решения прикладных задач в разных областях лингвистики: дешифровка и авторизация текста, анализ и распознавание звучащей речи, компьютерная лексикография и т.д. Дисциплина формирует современные представления о компьютерных технологиях в лингвистических исследованиях: компьютерных словарях, системах компьютерного перевода и т.д., адекватные знания о современных методах лингвистического, дидактического и психолингвистического анализа, использующего возможности вычислительной техники, инженерной лингвистики и лингводидактики.

Методы лингвистического анализа. Язык как объект лингвистической теории. Понятие общего и частного метода в науке. Преемственность и поступательность в гуманитарном знании. Эволюция научных представлений о сущности языка в XX-XXI вв. Концепция языка как «члена языковой семьи». Сравнительно-исторический метод. Язык как структура. Структурализм как метод. Основные междисциплинарные области современного языкознания. Прагматика, психолингвистика, лингвистика текста. Функциональный подход в системе языковедческих методов. Языкознание как междисциплинарная наука. Перспективы развития.

Научно-исследовательская практика проводится в зале электронных сетевых ресурсов фундаментальной библиотеки СПбПУ. Основная цель этой практики – обучение студентов научному труду. Студенты изучают российские и иностранные базы данных, алгоритмы доступа к ним и поисковой работы с этими базами данных. По ключевым словам диссертационного исследования студенты находят нужные им научные статьи, аннотируют их и комментируют, а также учатся составлять список литературы для диссертации с учетом существующих государственных стандартов. По результатам практики пишется отчет.

Научно-исследовательская работа (НИР). Методология диссертационного исследования психолого-педагогической и переводческой направленности. Оценка научных результатов диссертационных исследований. Актуальность научно-педагогического исследования. Логика и этапы диссертационного исследования. Анализ результатов педагогических исследований. Методы диссертационного исследования. Проведение эксперимента. Отбор и обоснование выбранной системы методов исследования. Защита научных проектов по актуальным научным проблемам современного высшего образования.

Общее языкознание и история лингвистических учений. Место языкознания в системе научного знания о человеке. Язык как общественное явление. Языкознание 17-18 в.в. Философия и язык. Язык как деятельность. В.Гумбольдт. Трактат о грамматических категориях в интерпретации М.В.Ломоносова и других представителей

русского языкознания 18-19 в.в. Младogramматическая теория языковых изменений. Г.Пауль. Язык как система. Ф.Соссюр. Теория языкового знака. Сравнительно-историческое языкознание. Психологическое направление в языкознании (Бодуэн де Куртенэ, К.Бюлер). Социолингвистические позиции отечественных и зарубежных исследователей. Дескриптивная лингвистика. Э.Сепир, Л.Блумфилд Глоссематика. Л.Ельмслев. Советское языкознание 20 века. Методы лингвистических исследований.

Педагогика и психология высшей школы. Профессионализм преподавателя высшей школы. Психология деятельности и психология обучения в высшей школе. Педагогический процесс высшей школы и его особенности. Основы дидактики высшей школы. Организационные формы обучения в высшей школе: лекция, семинар, практическое занятие. Основная методическая документация высшей школы. Методы обучения в высшей школе Организация самостоятельной работы студентов. Использование современных технологий обучения. Психодиагностика в высшей школе. Психологические приемы воздействия на аудиторию и личность обучаемых в педагогическом процессе высшей школы.

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) состоит из следующих аспектов английского языка: устная практика, аудирование, практика письменной речи, чтение и анализ дискурса. Говорение и аудирование являются основными видами коммуникативной деятельности на занятиях по устной практике. Языковой материал рассматривается как средство реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход. Аспект «Практика письменной речи» имеет выраженную прагматическую направленность и ориентирован на качественную подготовку магистров к профессиональной деятельности и при необходимости к выполнению экзаменационных требований на получение международных сертификатов по английскому языку повышенного уровня языковой компетентности.

Практический курс перевода второго иностранного языка. Изучение базовых понятий грамматического строя второго иностранного языка, основных моделей словообразования, общеупотребительной лексики, основной терминологической лексики по своему профилю. Перевод с иностранного языка на русский устной и письменной речи на бытовые и профессиональные темы, понимание устной монологической и диалогической речи на бытовые, социальные и профессиональные темы и умения информировать окружающих о сущности коммуникации, переводить деловые письма и деловую документацию, самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации. Овладение навыками перевода, подготовки перевода презентаций по профессиональной тематике, базовыми навыками перевода профессионального текста, навыками пользования электронными ресурсами.

Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка. Профилирующий курс двустороннего перевода призван готовить переводчиков широкого профиля на высоком научном и профессиональном уровне. Курс призван сформировать у магистра способность анализа при переводе значимости лингвистических, страноведческих, культуроведческих, и других факторов, а также применять их при переводе текстов различной тематической направленности. Полученные в ходе изучения данной дисциплины знания, а также исследовательские умения и навыки, приобретенные в ходе переводческой практики и отраженные в курсовой работе по переводу, рассчитаны на то, чтобы магистр был подготовлен к творческому решению проблем перевода, в особенности при переводе технического текста.

Преддипломная практика. Основная цель преддипломной практики – это проверка готовности студентов к защите диссертации. Во время этой практики, которая проводится на последнем этапе подготовки диссертационного исследования магистранты тщательно отработывают базисные аспекты диссертации, готовят презентации по теме исследования и выступают с ними на занятиях по НИР (научно-исследовательская работа). По результатам практики пишется отчет.

Производственная переводческая практика. Основная цель практики – это проверка готовности магистрантов-переводчиков к работе переводческого профиля. Основная база практики – СПбПУ. Переводческая практика состоит из трех аспектов: обучение переводчиков работе с технической документацией и переводу патентов; обучение студентов работе с системой переводческой памяти Традос и переводы по заказам технических кафедр СПбПУ. Занятия по первым двум аспектам проводятся в компьютерном классе кафедры. Отчет по практике включает перевод патента, описание системы Традос и анализ собственного опыта магистрантов по переводу технических текстов.

Речевая деятельность общества. Речь как искусство слова. Язык и общество как социолингвистическая проблема. Общая структура речевых отношений. Язык и речь. Понятие речевой деятельности. Языковое существование человека и народа Система, норма, узус – триада, определяющая характер и формы речевой деятельности общества. Речевая структура общества. Языковое существование человека и народа. Общество, государство, организация речи. Язык и государство. Языковая политика и языковое строительство. Основные этапы развития риторики от искусства к науке. Законы речи и правила риторики. Билингвизм: психо- и социолингвистические аспекты Классы речедетелей. Понятие языковой личности (психика, антропология, социальный статус). Социальная стратификация общества, виды и особенности речевой коммуникации.

Дисциплины по выбору

Введение в кросс - культурную психологию. Курс включает обширный эмпирический материал, основанный на исследовании представителей разнообразных культурных групп, обладающих различным опытом и поведением. Изучение сходств и различий в индивидуальном психологическом функционировании в разных культурных и этнокультурных группах; курс предусматривает знакомство с психологическими и социокультурными, экологическими и биологическими переменными на разных уровнях, их взаимосвязью и возможными изменениями. Освещаются следующие темы: трансмиссия и индивидуальное развитие, социальное поведение и личность, когнитивно – эмоциональные аспекты в разных культурных группах, языковые аспекты кросс – культурной психологии; аккультурация и культурные отношения.

Введение в лингвистическую экспертизу. Элективный курс призван сформировать у студентов базовые теоретические и прикладные умения и навыки : а) в распознавании личности по языковым, письменным и параязыковым параметрам; б) в лингвистической интерпретации текста на предмет его жанровой и авторской принадлежности; выявления и анализа различного рода адресной негативной информации, содержащей эксплицитные и имплицитные средства оскорбительного характера.

Введение в технические специальности. формирует компетенции необходимые для практического владения языком технических специальностей для активного применения в профессиональном общении. Критерием практического владения техническим иностранным языком является умение достаточно уверенно передавать информацию, пользуясь наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Расширение кругозора магистрантов в область технических знаний, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, будет способствовать совершенствованию навыков технического перевода.

Культурная антропология. Методологические основы культурной антропологии. Антропология как наука. Физическая антропология. Этническая антропология и культурно-антропологические аспекты социальных отношений. Расоведение. Проблема происхождения рас; основные факторы и этапы расообразования. Расовые типы и распространение их по территории Земли. Социальная антропология. Религиозная антропология. Сакральные представления о времени и пространстве, их эволюция. Экономическая антропология. Понятия материальной культуры и хозяйства, их взаимосвязь. Региональные, этнические и локальные комплексы материальной культуры. Политическая антропология. Природные и культурные основы неравенства и власти.

Власть и господство в различных обществах, символический характер власти.

Лингвистика текста. Текст как единица коммуникации. Критерии текстуальности: когезия и когерентность. Адресованность текста. Информативность (тематичность) текста. Интертекстуальность и ее семантический потенциал в интерпретации текста. Культурная маркированность текста. Проблема понимания текста. Инференция. Текст как единица перевода. Понятие коммуникативного целого в коммуникации и переводе. Типологизация текстов как лингвистическая проблема. Понятие дискурса в различных школах дискурсивного анализа. Дискурсивность как свойство текста. Текст и дискурс: соотношение понятий. Методы текстового анализа. Методы дискурсивного анализа. Лингвостилистический анализ текста. Лингвистика текста и лингвистика дискурса: к обоснованию теоретического статуса.

Перевод деловой документации. Дисциплина знакомит будущих переводчиков с некоторыми аспектами двустороннего перевода деловых бумаг, общепринятых в современной компании. Перевод деловой документации – это важный аспект при подготовке профессиональных переводчиков, так как язык современной деловой сферы, являясь неотъемлемой частью деловой жизни, обладает стилистическими, лексическими и грамматическими особенностями, которым следует уделять большое внимание. Магистры осваивают навыки написания на английском языке отдельных видов документации, являющихся основными для делопроизводства.

Перевод текстов по международной проблематике. В рамках программы к текстам по международной проблематике относятся научные тексты по международной проблематике; : тексты действующих документов принятых в международной практике: договоры, соглашения, конвенции и т.д. - - информационные тексты средств массовой информации по международной проблематике: газетные, журнальные статьи а также тексты из электронных источников. Изучаются следующие темы: история европейской идеи Европейский Союз на этапе становления : “От Парижа и Рима до Маастрихта”; Европейский Союз на этапе развития: “От Маастрихта до Ниццы”; Европейский Союз на этапе реформирования: “ От Ниццы до Лиссабона”; структура и институты Европейского Союза на современном этапе; Проблематика Европейского Союза на современном этапе.

Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) обучает практическому владению разговорно-бытовой и деловой речью для активного применения иностранного языка как в повседневном, так и в профессиональном общении; знакомство с основами страноведения, элементами сравнительной культурологии. Критерием практического владения иностранным языком является умение достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми

языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении и письме. Практическое владение языком специальности предполагает также умение самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка имеет своей целью формирование и развитие базовых навыков перевода с немецкого языка на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Задачи дисциплины: обучение письменному и устному переводу текстов по основной специальности студентов, обучение анализу семантической структуры сложных слов и способам их перевода, развитие умения объяснять в терминах переводоведения применение лексических трансформаций при переводе, развитие умения распознавать и выделять сложные синтаксические структуры с последующим объяснением в терминах переводоведения, применение грамматических трансформаций, развитие умения выделять прагматический потенциал текста.

Практический курс перевода второго иностранного (французского) языка имеет своей целью формирование и развитие базовых навыков перевода с французского языка на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Задачи дисциплины: обучение письменному и устному переводу текстов по основной специальности студентов, обучение анализу семантической структуры сложных слов и способам их перевода, развитие умения объяснять в терминах переводоведения применение лексических трансформаций при переводе, развитие умения распознавать и выделять сложные синтаксические структуры с последующим объяснением в терминах переводоведения, применение грамматических трансформаций, развитие умения выделять прагматический потенциал текста.

Практический курс перевода второго иностранного (испанского) языка имеет своей целью формирование и развитие базовых навыков перевода с испанского языка на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Задачи дисциплины: обучение письменному и устному переводу текстов по основной специальности студентов, обучение анализу семантической структуры сложных слов и способам их перевода, развитие умения объяснять в терминах переводоведения применение лексических трансформаций при переводе, развитие умения распознавать и выделять сложные синтаксические структуры с последующим объяснением в терминах переводоведения, применение грамматических трансформаций, развитие умения выделять прагматический потенциал текста.

Психолингвистика. Теоретические и методологические вопросы психолингвистики. Психолингвистика как наука о речевой деятельности. История возникновения и развития психолингвистики. Основы

психолингвистической теории. Методы психолингвистики. Психолингвистические закономерности овладения языком и формирования речевой деятельности в онтогенезе. Онтогенез речи. Психолингвистический анализ процессов порождения и восприятия речи. Производство речи. Восприятие речи. Речевая деятельность как специфический вид деятельности человека. Основы теории речевой деятельности. Функции знаков языка в речевой деятельности человека.

Психологический тренинг будущего переводчика. Психологические и психолингвистические основы осуществления письменного и устного перевода. Стрессоустойчивость как основная психологическая характеристика устного переводчика. Психологический самоконтроль в деятельности переводчика. Психологические стратегии преодоления неуверенности в себе и страха публичных выступлений. Курс имеет сугубо практическую направленность и предусматривает формирование практических навыков психологического самоконтроля в процессе письменного и устного перевода.

Редактирование письменного перевода. Редакционная деятельность в рамках бюро переводческих услуг. Основы редактирования и редакционной деятельности. Редактирование текстов перевода в области общественно-политического научно-технического дискурса. Редактирование текстов перевода в области деловой документации. Стилистические и функциональные особенности делового дискурса. Особенности перевода текстов делового дискурса. Двусторонний перевод аутентичных текстов. Особенности перевода реалий, характерных для данной категории дискурса. Редактирование текстов перевода в области юридического дискурса.

Реферативный перевод технического текста способствует освоению магистрами практических навыков быстрого и эффективного извлечения основной информации из англоязычной научной литературы по техническим специальностям с последующим составлением реферата на основе логико-смысловой схемы текста. В процессе обучения значительное внимание уделяется логико-смысловому анализу текстового материала и выделению его главного содержания. Обучаемые также получают представление о лексико-тематической основе текстовых комплексов, превосходящих отдельное предложение, о логических связях различной степени дистантности, о типах логического развития мысли в тексте, приобретают специальные навыки ориентации в целом тексте и формулировании его главного смысла.

Семиотика. Основные понятия семиотики. Междисциплинарный характер семиотики и ее место в кругу гуманитарных наук. Семиотический континуум и способы его обзора. Виды знаковых систем. Принципы классификации знаковых систем и знаков. Содержание и структура знаковых систем. Семиотические возможности естественных языков. Коммуникативные

системы. Структура коммуникативного акта. Семиотика и речевая коммуникация. Парадигматические и синтагматические отношения в языкознании и семиотике. Семантика знака. Типы строения знаковых систем. Модели мира и моделирующей системы. Гендерные аспекты семиотики. Знаковые системы и текст. Интертекстуальность дискурса. Аспекты изучения визуальной коммуникации. Семиотика искусств Семиотический анализ текста.

Сравнительная культурология. Дисциплина ориентирована на формирование у студентов общего кросс-культурного представления о динамике развития мировой культуры, о ее основных этапах, закономерностях смены эпох, о типах культурной деятельности и характере системы духовных ценностей той или иной эпохи. Курс предполагает выделение ряда культурных феноменов для более детального компаративного анализа, выявляющего законы сосуществования культурного явления с другими социальными феноменами, его внутреннее строение, механизм его порождения и трансляции, а также проявление культурных феноменов в структуре различных типов культур. В результате освоения курса магистры ознакомятся с техникой компаративного анализа и интерпретации многообразных культур и культурных феноменов.

Стилистические аспекты перевода общественно-политических и специальных текстов. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Перевод метафор в общественно-политических текстах. Передача экспрессивности общественно-политических текстов. Стратегии перевода ораторских выступлений на общественно-политическую тематику. Стилистические особенности специальных текстов. Основные переводческие приемы передачи стилистических особенностей специальных текстов.

Теория перевода первого иностранного (английского) языка. Дисциплина нацелена на освоение основных положений теории перевода и формирование переводческой компетенции. По окончании курса магистры должны иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; иметь представление о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации. Рассматривается понятие «переводимость», содержание и методы описания процесса перевода. Дается понятие о переводческой сегментации текста, единицах и уровнях перевода.

Устный перевод. Речевая компрессия. Навыки свертывания информации, строящиеся на умении выделять главное, видеть и выстраивать логические связи. Развитие оперативной памяти. Двухэтапное восприятие высказывания. Мгновенный анализ воспринимаемой на слух информации и разделение ее по принципу «основная-дополнительная». Выделение опор, смысловых структур. Английские и американские реалии в переводе.

Русские реалии в переводе. Ритуалы и праздники; народная вера; религия и религиозность. Представления о "чужом" и "своем". Корректность переводчика. Смягчение просьбы и вопроса. Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос. Прием сглаживания негативной информации. Корректность переводчика при переводе интервью.

Язык как инструмент социальной власти. Курс является одной из важных базовых дисциплин, дающих представление о речевой деятельности как комплексном антропоцентрическом феномене. Он нацеливает на изучение процессов и механизмов речевого воздействия с помощью особого способа формулирования высказывания в соответствии с общими целями подготовки магистрантов. Выявляются средства и приемы манипулятивного речевого воздействия. Изучаются язык в социальном контексте, речевое воздействие, персуазивная коммуникация, коммуникативно-речевые стратегии, приемы, языковые средства в персуазивной коммуникации. Рассматриваются имплицитная информация и скрытый смысл, а также лингвистическая экспертиза в современном обществе.